SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

Asignatura. Didáctica y Prática de Enseñanza de Lengua Española
Carga horária anual: 192h **Carga horária Semanal: 06h**
Profª. Lucielena Mendonça de Lima **Año: 2000**

EMENTA: Esta asignatura tiene como base la lingüistica Aplicada a la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (E/LE). Presenta como objetivos principales la elaboración de programas de curso del E/LE; la formulación de objetivos, selección de contenidos y estrategias de enseñanza; la evaluación del aprendizaje; la selección y evaluación de libros didácticos y literarios; la ejecución de actividades propias a la docencia del E/LE.

I. OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

1. Ofecer condiciones y medios a través de los cuales los alumnos poedan asimilar críticamente los contenidos teóricos y prátcticos impartidos en el curso.
2. Ofrecer conocimientos sobre los enfoques, métodos y técnicas de la enseñanza del E/LE.
3. Estimular la práctica de procedimientos, técnicas y recursos auxiliares de enseñanza.
4. Promover discusiones sobre los aspectos afectivos y emocionales como factores esenciales en la aquisición/aprendizaje del conocimiento.
5. Ofrexer condiciones a los alumnos para que adquieran dominio del contenido impartido para que puedan crear "su propia didáctica", a partir de situaciones concretas de la escuela y de la clase.

II. CONTENIDOS:

1. Resumen de la historia de la Didáctica y Enseñanza de L2 o LE.

1.1 Panorama de los fundamentos psicolingüísticos que han animado la metodología de la enseñanza de lenguas en el curso de su desarrollo histórico.

1.2 Análisis de las aportaciones actuales de la investigación en Psicolingüístca para una pedagogía de la lengua.

2. Educación intercultural: Comprensión y aceptación recíprocas.

2.1. Um proceso de enseñanza/aprendizaje para comprender y ser comprendido.

2.1.1. Escapando de los nefastos mecanismos de los estrereotipos que generalizan, que orientan las expectativas y qye simplifican la realidad.

2.1.2. La confluencia de diferentes culturas: cómo conocerlas e integrarlas.

2.2. Comparar: um procedimiento básico del aprendizaje entercultural. Aprendiendo a mirar con otros ojos: lo positivo frente a lo negativo.

2.3. Tolerancia: disposición para aceptar la alteridad.

3. La enseñanza y el aprendizaje de una L2 o LE. algunas consideraciones previas.

3.1. Lectura del cuento “Las aventuras épico-lingüísticas de um príncipe valiente. (Puesta en cumún)

3.1.1. Los distintos conceptos que hay de lengua:

a) La lengua como sistema gobernado por reglas y formado por diferentes subsistemas: fonológico, gramatical, léxico y morfológico. ¿Conocer la gramática es conocer la lengua?

b) La lengua como resultado del conocimiento del código lingüístico, del significado que se trata de comunicar y de su uso social.

3.2. ¿Comunicarse es simplemente codificar y descodificar una información? Comunicar es construir un mundo con otra persona.

3.2.1. La distinción entre lo que se dice y lo que se comunica.

3.2.2. La imprtancia del componente pragmático en la enseñanza de una L2 o LE: del conocimiento a la habilidad para hacer un uso adecuado de la lengua en situaciones específicas.

4. Medologías y tipos de programas para la enseñanza de L2 o LE.

4.1. Metodologías para el aprendizaje y la enseñanza de L2 o LE en nuestros días:

4.1.1. El enfoque gramatical.

4.1.2. El enfoque nocional-funcional.

4.1.3. El enfoque comunicativo y sus pricipios.

4.1.4. El trabajo por tareas.

4.2. Tipos de programas.

4.2.1. Programas Formales:

4.2.1.1. Comcepto de lengua.

4.2.1.2. Selección de contenidos.

4.2.1.3. Capacidades que desarrollan.

4.2.1.4. Funciones del profesor y del alumno.

4.2.2. Programas funcionales:

4.2.2.1. Concepto de lengua.

4.2.2.2. Selección de contenidos.

4.2.2.3. Capacidades que desarrollan.

4.2.2.4. Funciones del profesor y del alumno.

4.2.3. Programas procesuales (basados en tareas).

4.2.3.1. Concepto de lengua.

4.2.3.2. Selección de contenidos.

4.2.3.3. Capacidades que desarrollan.

4.2.3.4. Funciones del profesor y del alumno.

5. Técnicas de aquisición de las cuatro destrezas básicas.

5.1. Prática e integración de las cuatro destrezas lingüísticas:

5.1.1. Comprensión auditiva: estrategias y actividades para desarrollarla.

5.1.2. Expresión oral: actividades en el aula y evaluación de esta destreza.

5.1.3. Comprensión lectora: control de la comprensión lectora y técnicas para su desarrollo.

5.1.4. Expresión escrita: criterios para programación de actividades.

6. Gramática y Pragmática: Uno pulso en las clases de E/LE.
6.1. La pragmática y la gramática en el aula.
6.1.1. Gramática y comunicación en las clases de E/LE.
6.1.2. Hacia una gramática de los *proqués* y de los *cómos.*
6.1.3. El subjuntivo y otros escollos gramaticales en las clases de E/LE.

7. La organización en el aula.
7.1. Determinación de niveles en el aula.
7.2. Formas de trabajo: individualización y socialización.
7.3. La interacción en el aula: técnicas y actividades para el trabajo en parejas o en grupos.
7.4. La unidad didáctica y la planificación de las clases.

8. Procedimientos y recursos didácticos.
8.1. El libro de texto: selección y explotación.
8.1.1. Análisis de diferentes tipos de manuales extranjeros y brasileños de E/LE.
8.2. Materiales auténticos.
8.3. Dramatizaciones y simulaciones.
8.4. Juegos: planteamiento y clasificación.
8.5. Aprendizaje autónomo y enseñanza por tareas:
8.6. Materiales audiovisuales:
8.7. Las canciones como refuerzo de las cuatro destrezas básicas.
8.8. El vídeo.

9. Los errores y correción.
9.1. Los errores en la adquisición de una L2 o LE:
9.1.1. Origen de los errores.
9.1.2. Actitudes ante los errores.
9.1.3. Implicaciones para la docencia.
9.1.4. Tratamiento del error: técnica de corrección.

10. La evaluación del desarrollo de la Competencia Comunicativa.
10.1. La evaluación y procedimientos de evaluación.
10.1.1. Criterios y procedimientos de evaluación.
10.1.2. Las pruebas
10.1.2.1. Funciones.
10.1.2.2. Contenidos.
10.1.2.3. Tipos de pruebas.
10.1.2.4. Las pruebas comunicativas.

III. MÉTODOS UTILIZADOS:

1. Exposición teórica.
2. Dinámica de grupo.
3. Lectura, análisis y comentarios de textos.

IV. ACTIVIDADES DISCENTES:

1. Participación en las clases.
2. Realización de trabajos escritos y orales.
3. Observación y planeamiento de clases.
4. Clases prácticas.

V. CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

La evaluación de los alumnos de esta asignatura será el resultado de valorar:

1. La asistencia y la participación en las clases.
2. La elaboración de un trabajo seobre aspectos concretos de la asignatura, discusión razonada sobre algunos conceptos., evaluación de libros de consulta y enseñanza de E/LE, microproyectos de investigación, programación de una unidad didáctica completa.
3. Valoración de las clases prácticas.
4. Exámenes bimestrales.
5. Presentaciones de trabajos escritos y seminarios.
6. Observaciones de clases impartidas por los profesores de español del Departamento de Letras, del Centro de Lenguas y de escuelas públicas y privadas de Goiânia.
7. Presentación de informes referentes a las prácticas.

VI. BIBLIOGRAFÍA:

1. ALONSO, Encina. ¿*Como ser profesor/a y seguir siéndolo*?. Madrid, Ed. Edelsa, 1994.
2. APARICIO BURGOS. José Antonio, *Textos narrativos para la clase de español. Prácticas de Comprensión Escrita*. Brasília, Ed. Consejería de Educación de la Embajada de España, 1999.
3. BELLO, P. y otros. *Didáctica de las Segundas Lenguas. Estrategias y Recursos Básicos,* Madid,. Santillana, 1990.
4. BIANCHI, Anna Cecília de Moraes y otros. Manual de orientação de Estágio Supervisionado. São Paulo, Pioneira, 1998.
5. DEJUÁN ESPINET. Montserrat. *La comunicación en la clase de español como lengua extrajera*, Brasília,Ed. Consejería de Educación de la Embajada de España, 1997.
6. FERNÁNDEZ, Sonsoles. Interlengua y análisis de errores, Madrid, Ed. Edelsa, 1997.
7. GARCÍA SANTA CECÍLIA, Álvaro. *El currículo de español como lengua extranjera, Madrid, Ed. Edelsa, 1995.*
8. GRÈVE, M. De, y VAN PASSEL, F. *Lingüística aplicada ao ensino de línguas estrangeiras*, São Paulo, Pioneira, 1973.
9. IGLESIAS CASAL, Isabel y PRIETO GRANDE, María. ¡*Hagan juego*! *Actividades y Recursos Lúdicos para la Enseñanza del Español*, Madrid, Edinumen, 1998.
10. LADO, Robert. Lingüística constrastiva, lenguas y culturas, Madrid, Ed. Alcalá 19.
11. VV.AA. *Competencia comunicativa,* Madrid, Edelsa, 1995.
12. SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino, *Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas. Estudio analítico*, Madrid, SGEL, 1993.
13. SLAMA-CAZUCU, Tatiana, *Psicolingüística aplicada ao ensino de línguas*, São Paulo, Pioneira, 1978.

14. VV.AA. *Profesor en accioón, Tomo I. El proceso de aprendizaje, Tomo II, Áreas de Trabajo, Tomo III, Destrezas*, Madrid, Edelsa, 1996.
15. ZANÓN, Javier, "Psicolingüística y didáctica de las lenguas: una aproximación histórica y conceptual", *Revista de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, CABLE 2 y 3, Madrid, 1989.
16. Actas de los seminarios de dificuldades específicas de lusohablantes, del Colegio Miguel de Cervantes y Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasília.
17. Actas y Bolentines de los Congresos de ASELE (Asociación de profesores de Español como Lengua Extranjera.
18. Revista Frecuencia L. Madrid, Edinumen.
19. Artículos diversos.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS
ÁREA DE ESPANHOL

Asignatura: LENGUA ESPAÑOLA I **Carga Horaria anual: 192 clases**
Carga horária semanal: 6 clases **Año: 2000**

Professores: Sara Guiliana Gonzales Belaonia/Cleidimar Aparecida Mendonça – matutino
Míriam Silva Marques – vespertino

Ementa:

En el nivel I el alumno de Español como Lengua Extanjera aprenderá nociones básicas de fónetica y fonología, será capaz de presentarse, conocer a los otros, la vivienda y las normas comunicativas de la vida en sociedad.

Objetivos Específicos:

Durante este curso se pretende que el alumno se acerque a la realida sociolingüística española e hispanoamericana y llegue a ser capaz de comprender los mensajes orales y escritos de las situaciones básicas.

Contenidos:

Esos objetivos se lograrán a través del desarrollo de los siguientes aspectos:

A) Situaciones:

Identificación personal propia y de otros. Vivienda. Relaciones sociales. Salud y cuidados corporales. Trabajo. Estudios y ocupación. Compras. Comidas y bebidas. Tiempo libre y entretenimientos. Servicios públicos. Viajes y transportes. Población, situación geográfica y ambiental.

B) Temas:

Geografia de España e Hispanoamérica Costumbres. Tradiciones, fiestas y gastronomía. Conocimiento del lugar de residencia. Acontecimientos propios del momento y del lugar.

C) Funciones:

En las situaciones descritas los alumnos y con los recursos lingüísticos llegarán a ser capaces de: Entrar en contacto con la gente, relacionarse, informarse, solicitar un servicio, expresar dónde y cuándo ocurre algo, describir fisicamente algo o a alguien, expresar sentimientos y reacciones ante los hechos.

D) Recursos lingüísticos:

La comunicación que se espera que estabelezca el alumno en este primer curso lleva implícitos el uso de los recursos morfosintácticos, léxicos discursivos y fonéticos siguientes:

- Uso de oraciones adecuadas (sentido, uso u omisión de elementos y orden)
- Concordancias básicas sujeto-verbo, nombre-adyacentes.
- Formación del género y del número (normas generales).
- Distinción de nombres propios-comunes y de su comportamiento morfosintáctico.
- Pronombres personales, especialmente de sujeto.
- Casos más generales de uso/omisón del artículo.
- Verbos de uso más frecuentes.
- Distinción entre “ser-estar” y “hay-está”.
- Verbos pronominales más frecuentes.
- Uso de “gustar”, “parecer”, “soler”.

- Usos más frecuentes de los tiempos de indicativo y de las perífrasis más usuales.
- Iniciación en las expresiones de ruego y mandato.
- Adverbios y enlaces de uso más frecuente.
- Vocabulario propio de las situaciones y temas señalados.
- Foramar falilias de palabras y reconocer el valor de los afijos más frecuentes.
- Reconocer y utilizar sinónimos y antónimos usuales.
- Reconocer el nivel formal o informal del léxico en las situaciones propuestas.
- Coherencia temática y adecuación a la situción en los diálogos y breves exposiciones.
- Reconocimiento de los fonemas españoles y de su transcripción gráfica, espcecialmente las palabras que forman parte del vocabulario propio de este curso.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

La evaluación de los alumnos de esta asignatura será el resultado de valorar:

1. A partir de la presencia e interés demonstrado por la clase a través de preguntas y comentarios.
2. A partir de la participación de los alumnos preparando las actividades y ejercicios solicitados.
3. A partir de la participación de los alumnos en la corrección de los ejercicios presentados.
4. A partir de exámenes escritos y orales.
5. A partir de investigación hecha individualmente o en grupo subre temas relacionados à cultura y textos literarios de los países de habla hispánica.
6. A partir de presentación de trabajos escritos y seminarios sobre temas propuestos.
7. a partir de análisis y comentarios de lecturas.

Bibliografia:

CENTELLAS, Aurora. *Método de Español para Extranjeros, nivel elemental*. Madid. Ednumen, 1996.
FLAVIÁN, Eugenia y ERES FERNÁNDEZ, Gretel. *Minidicionario Espanhol-Português/ Português-Espanhol*, São Paulo, Ática, 1994.
GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alli. *Grámatica de español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa, 1996.
MATTE BON, Francisco. *Gramática Comunicativa del Español*. 2 Tomos. Madrid. Edelsa 1998.
MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*, São Paulo, Ed. Saraiva, 1999.
MOLÍNER, María. *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1993.
SILES ARTÉS, José. *Adquisición de léxico. Ejercicios prácticos*, Madrid, SGEL, 1995.
Dicionário Mini Collins. *Espanhol-Português/ Português-Espanhol*, São Paulo, Siciliano, 1998.
Ciccionario Básico de la Lengua Española, Santillana, Madrid, 1995.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS
ÁREA DE ESPANHOL

Asignatura: LENGUA ESPAÑOLA II **Carga horária anual: 128 clases**
Carga horária semanal: 04 clases **Año: 2000**

Professores: Sara Guiliana Gonzales Belaonia/Cleidimar Aparecida Mendonça – matutino
Míriam Silva Marques – vespertino

Ementa:

Esta asignatura pretende profundizar y perfeccionar los conocimientos básicos adquiridos en el curso anterior, además de introducir estructuras más complejas.

Objetivos Específicos:

En el segundo curso se afianza el acercamiento a la Lengua y a las culturas española e hispanoamericana y se pretende que el alumno sea capaz de comprender y expresarse en las mismas situaciones de la vida cotidiana que se presentaban en el primer curso, aunque ahora más diversificadas y con mayor riqueza de vocabulario y estructuras lingüísticas, así como de un dominio más amplio de los registros formal y coloquial, hablado y escrito.

Contenidos:

A) Situaciones:

Identificación poersonal propia y de otros. Vivienda. Relaciones sociales. Salud y cuidados corporales. Trabajo, estudios y ocupación. Compras. Comidas y bebidas. Tiempo libre y entretenimientos. Servicios públicos. Viajes y transportes. Población, situación geográfica y ambiental.

B) Temas:

Profundización en los temas del primer curso.
Historia: panorama de las principales civilizaciones que configuran España e Hispanoamérica.
Lengua: diversidad lingüística española e hispanoamericana.
Tema optativo relacionado con la actualidad cultural del momento.

C) Funciones:

En las situaciones descritas los alumnos y con los recursos lingüísticos llegarán a ser capaces de: entrar en conctato con la gente, relacionarse, informarse, solicitar un servicio, expresar dónde y cuándo ocurre algo, describir fisicamenta algo o a alguien, expresar sentimientos y reacciones ante los hechos.

D) Recursos lingüísticos:

La comunicación que se espera que establezca el alumno en este nivel lleva implícito el uso de los recursos morfosintácticos, léxicos discursivos y fonéticos siguientes:

- Todas las estructuras enumeradas en el primer curso, ampliadas ahora por un uso más rico y diversificado.
- Uso de diferentes tipos de oraciones. Expresión de la negación en todas ellas.
- Coordinación. Iniciación en la subordinación y en el paso al estilo indirecto. Enlaces más frecuentes.
- Concordancias sujeto-verbo, sustantivo-adyacentes, incidiendo en los erroes más frecuentes de los aprendices.
- Clases de sustantivos y su comportamiento morfosintáctico.
- Adjetivo. Usos de los grados comparativo y superlativo.
- Pronombres personales sujeto y complemento. Colocación. Otros pronombres.

- Verbos. Diferentes clases y su comportamiento en la oración.
- Formas no personales del verbo. Uso de las perífrasis más usuales.
- Ampliar el uso de los diferentes valores de los tiempos de indicativo.
- Afianzar el uso del imperativo e iniciar el subjuntivo.
- Distinguir tiempos absolutos o relativos en el uso.
- Uso de los valores propios de las preposiciones y de los valores idiomáticos más frecuentes.
- Vocabulario propio de las situaciones y temas señalados.
- Reconocer la unidad léxica. Distinguir la aportación léxica o gramatical de las unidades mínimas dentro de la palabra.
- Formar familias de palabras. Conocer el valor de los afijos más usuales.
- Reconocer y utilizar palabras de significado próximo, palabras antónimas y polisémicas.
- Distinguir y pasar del nivel coloquial al formal, del lenguaje hablado y escrito.
- Coherencia y unidad temática en el discurso.
- Utilizar adecuadamente los conectores de los discursos orales y escritos utilizados en este curso.
- Reconocer y utilizar las características discursivas propias de los tipos de escritos utilizados en este curso.
- Pronunciación y entonación comprensibles adecuadas.
- Reconocimiento del acento de intensidad y de su representación. Uso de las tildes diacríticas en las palabras más usuales.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

La evaluación de los alumnos de esta asignatura será el resultado de valorar:

1. A partir de la presencia e interés demonstrado por la clase a través de preguntas y comentarios.
2. A partir de la participación de los alumnos preparando las actividades y ejercicios solicitados.
3. A partir de la participación de los alumnos en la corrección de los ejercios presentados.
4. A partir de exámenes escritos y orales.
5. A partir de investigación hecha individualmente o en grupo sobre temas relacionados à cultura y textos literarios de los países de habla hispánica.
6. A partir de presentación de trabajos escritos y seminarios sobre temas propuestos.
7. A partir de análisis y comentarios de lecturas.

Bibliografía:

CENTELLAS, Aurora, *Método de Esopañol para Extranjeros, nivel elemental*, Madrid, Edinumen, 1996.
FLAVIÁN, Eugenia y ERES FERNÁNDEZ, Gretel, *Minidicionário Espanhol-Português/Português-Espanhol*, São Paulo, Ática, 1994.
GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alli. *Gramática de español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa, 1996.
MATTE BON, Francisco. *Gramática Comunicativa del Espanñol*, 2 Tomos, Madrid, Edelsa, 1998.
MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*, São Paulo, Ed. Sariva, 1999.
MOLÍNER, María. *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1993.
SILES ARTÉS, José. *Adquisición de léxico. Ejercicios prácticos*, Madrid. SGEL, 1995.
Dicionário Mini Collins. *Espanhol-Português/Português-Espanhol*, São Paulo, Siciliano, 1998.
Diccionario Básico de la Lengua Española, Santillana, Madrid, 1995.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS
ÁREA DE ESPANHOL

Asignatura: LENGUA ESPAÑOLA III **Carga horária anual: 128 clases**
Carga horária semanal: 04 clases **Año: 2000**

Professores: Sara Guiliana Gonzales Belaonia/Cleidimar Aparecida Mendonça – matutino
Míriam Silva Marques – vespertino

Ementa:

Esta asignatura está dirigida a futuros profesores de español que tienen que dominar con fluidez y perfección las normas culta y coloquial, admás de profundizar los conocimientos de las culturas. hispánicas..

Objetivos Específicos:

Al terminar el Tercer Curso se cierra un ciclo al final del cual el alumno deberá ser capaz de comunicarse satisfactoriamente, tanto por escrito como oralmente, en las situaciones de la vida diaria.

A) Expresión oral:

Participar con suficiente efectividad en conversaciones incluso por teléfono. Seguir conversaciones de temas no especializados, tanto en situaciones de presencia como transmitidas a través de los medios de comunicación y exponer los propios conocimientos.

B) Comprensión lectora:

Comprender lo esencial de la información de textos periodísticos, didácticos, científicos y literarios sobre temas generales.

C) Expresión escrita:

Ser capaz de redactar cartas, notas, comunicaciones administrativas y comerciales sencillas, narraciones y descripciones.

Contenidos:

A) Situaciones:

Las situaciones son las mismas de los cursos anteriores; la progresión viene marcada por un contacto cultural más amplio, un dominio mayor de las estructuras lingüísticas y la posibilidad, por tanto, de una expresión más diversificad y correcta.
Identificación personal propia y de otros. Vivienda. Relaciones socilaes. Salud y cuidados corporales, trabajo, estudios y coupación. compras. Comidas y bebidas. tiempo libre y entretenimiento. Servicios públicos. Viajes y transportes. Población, situación gerográfica y ambiental.

B) Temas:

- Ampliación de los temas vistos en los cursos anteriores sobre la realida social y cultural española e hispanoamericana. El esopañol en el mundo; acercamiento a los diferentes países hispanoamericanos.

Aspectos generales sobre cultura, política, economia, sociología en la España actual y en la Hispanoamérica de hoy.
Tema optativo relacionado con la acutalidad del momento.

C) Funciones:

En este curso se torna más cerativo y se enriquece a los diferentes recursos de la lengua ya a las situaciones más diversificadas en el desarrollo de las funciones y nociones asimiladas en los cursos anteriores: contactos sociales, pedir y transmitir información, e interpretarla adecuadamente; describir situaciones y personas, narrar hechos en presencia, ausencia o imaginarios; mostrar acuerdo o desacuerdo, protestar, opinar, acosejar, transmitir sentimientos y estados de ánimo, comparar gustos y aficiones; expresar los matices modales; ordenar y expresar lógicamente las ideas utilizando los enlaces y las apoyaturas textuales adecuadas.

D) Recursos lingüísticos:

Los contenidos que se listan a contiuación se entiende que se dominan en las situaciones, temas y registros descritos, no para desarrollarlos matalingüísticamente.

- Todas las estructuras de los cursos anteriores, ampliadas ahora por el uso de la lengua más rica y diversificada.
- Reconocimiento y producción de:
- Todos los fonemas de la lengua española.
- Acentos, entonación, pausas y signos de puntuación.
- Sílabas (separación correcta al escribir).
- Transcripción gráfica de esos elementos.
- Estructura de la oración: concordancia de los elementos oracionales, orden, estructuras impersonales y negativas.
- Relación entre oraciones.
- Nonbre y adjetivo: formación del género y el número, grados del adjetivo, posición de mismo.
- Oraciones adjetiva y pronombres relativos (que, el cual, quien).
- Artículo: uso/omisión, uso de el/un.
- Otros determinantes: demostrativos, posesivos, cuantificativos, interrogativos.
- Pronombre personal sujeto y complementos. Otros pronombres.
- Paradigma de los verbos regulares y de los irregulares más frecuentes.
- Uso de los tiempos de indicativo con sus valores propios y traslados más frecuentes.
- Uso de los tiempos de indicativo con sus valores y traslados más frecuentes. Insistencia en la distinción entre pasados perfectos e imperfectos.
- Oposición subjuntivo/indicativo. Uso del subjuntivo en oraciones independientes y subordinadas. Insistencia en las estructuras más generales y frecuentes.
- Imperativo en formas afirmativas y negativas.
- Indicativo. Subjuntivo. Infinitivo y ... para expresar el mandato, el deseo, el tiempo futuro, la duda, la condición, las restricciones, la finalidad, la causa y la consecuencia.
- Estilo directo e indirecto.
- Voz activa y voz pasiva; pasiva refleja.
- Adverbios: clases, formas y funciones; distinción adjetivo/advervio; formas apocopadas.
- Amplar el uso de las preposiciones con sus valores y de los verbos y adjetivos que rigen preposición. Frases pronominales.
- Reconocer y utilizar las conjunciones coordinativas y subordinativas más usuales para expresar las funciones comunicativas de este ciclo.
- Utilizar activamente el vocabulario de las funciones, situaciones y temas de los tres primeros cursos.
- Uso de un vocabulario más preciso en su contexto.
- Reconocer el significado de los afijos más usuales en la formación de palabras.
- Palabras sinónimas, antónimas, homónimas y polisémicas.
- Distinguir los valores connotativos y denotativos de palabras usuales.
- Cambiar de registro léxico.
- Comprender el vocabulario de textos periodísticos, publicitarios, comerciales y científicos asequibles a la formación del alumno.
- Coherencia y unidad temática en el discurso.
- Organizar las ideas al hablar y escribir.
- Reconocer y utilizar las carcterísticas discursivas propias de los tipos de escritos utilizados en este curso: partes, organización, fórmulas, enlaces discursivos.
- Practicar adecuadamente la cohesión entre las frases.
- Transcripción gráfica de los fonemas españoles.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

La evaluación de los alumnos de esta asignatura será el resultado de valorar:

1. A partir de la presencia e interés demonstrado por la clase a través de preguntas y comentarios.
2. A partir de la participación de los alumnos preparando las actividades y ejercicios solicitados.
3. A partir de la participación de los alumnos en la corrección de los ejercios presentados.
4. A partir de exámenes escritos y orales.
5. A partir de investigación hecha individualmente o en grupo sobre temas relacionados à cultura y textos literarios de los países de habla hispánica.
6. A partir de presentación de trabajos escritos y seminarios sobre temas propuestos.
7. A partir de análisis y comentarios de lecturas.

Bibliografía:

CENTELLAS, Aurora, *Método de Esopañol para Extranjeros, nivel elemental*, Madrid, Edinumen, 1996.
FLAVIÁN, Eugenia y ERES FERNÁNDEZ, Gretel, *Minidicionário Espanhol-Português/Português-Espanhol*, São Paulo, Ática, 1994.
GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alli. *Gramática de español lengua extranjera*, Madrid, Edelsa, 1996.
MATTE BON, Francisco. *Gramática Comunicativa del Espanñol*, 2 Tomos, Madrid, Edelsa, 1998.
MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*, São Paulo, Ed. Saraiva, 1999.
MOLÍNER, María. *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1993.
SILES ARTÉS, José. *Adquisición de léxico. Ejercicios prácticos*, Madrid. SGEL, 1995.
Dicionário Mini Collins. *Espanhol-Português/Português-Espanhol*, São Paulo, Siciliano, 1998.
Diccionario Básico de la Lengua Española, Santillana, Madrid, 1995.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS
ÁREA DE ESPANHOL

Asignatura: Lengua Espanhola IV **Carga Horaria anual: 128 clases**
Carga horária semanal: 4 clases

Professores: Cleidimar Aparecida Mendonça/Sara Guiliana Gonzales Belaonia/Antón Corbacho Quintela

Ementa:

En este nivel el alumno tiene que dominar la fonética y fonología española; tener conocimientos profundizados de morfosintaxis, semántica y pragmática, además de perfeccionar los conocimientos referentes a las diversas culturas hispánicas, demostrando ser capaz de participar de debates y conversaciones.

Objetivos Específicos:

Desarrollo de la capacidad comunicativa:

A) Lengua oral:

- Comprender a los hablantes nativos de la Lengua Española en sus distintos acentos.
- Comprender cualquier conversación, debate o expresión y participar en ellos con fluidez y corrección.

B) Lenguaje escrito:

- Comprender adecuadamente la información contenida en anuncios públicos, avisos, formularios, hojas de instrucciones, etc.
- Narrar las propias experiencias o las ajenas y describir ideas, procesos y acontecimientos, desde un punto de vista personal.
- Utilizar las formas más usuales de transmisión escrita: cartas, telegramas, resúmenes.
- Comprender artículos de prensa dirigidos al lector medio.

C) Interacción social:

- Práctica del Español en sus distintas relaciones sociales, para lograr una adecuación correcta a las necesidades profesionales y afectivas que el contexto social demande. Este objetivo se reflejará en los contenidos culturales.

Desarrollo de la competencia gramatical:

Los objetivos constituyen aquí, por una parte la ampliación y refuerzo de los correspondientes a los tres primeros cursos, y por otra, suponen el conocimiento y utilización de las estructuras morfosintácticas más complejas, la matización en la comprensión y expresión de significados conceptuales y el uso de todos los mecanismos de enlace del discurso tanto hablado como escrito.

Contenidos:

El programa correspondiente a este cuarto curso se desarrollará de acuerdo con los contenidos siguinetes:

A) Fonético y fonológico:

Consolidación de la materia de los tres cursos anteriores:

- Articulación de fonemas, entonación, pausas y transcripción gráfica.
- Diversidad de realizaciones fonéticas más importantes del Espanõl.
- Comprensión y seguimiento de conversaciones o discursos hablados o transmitidos a través de otro canal.

- Lectura, con adecuada expresividad, de textos diversos.

Aspecto que servirá de medio eficaz para la competencia comunicativa. Los campos que se consideran de interés son:

- Aspectos socio-políticos, geográficos y económicos de España e Hispanoamérica.
- Los medios de comunicación.
- Manifestaciones artísticas y culturales de España e Hispanoamérica.

CRITERIOS DE EVALUACIÓNA:

La evaluación de los alumnos de esta asignatura será el resultado de valorar.

1. A partir de la presencia e interés demostrado por la clase a través de preguntas y comentarios.
2. A partir de la participación de los alumnos preparando las actividades y ejercicios solicitados.
3. A partir de la participación de los alumnos en la corrección de los ejercicios presentados.
4. A partir de exámenaes escritos y orales.
5. A partir de investigación hecha individualmente o en grupo sogre temas relacionados à cultura y texto literarios de los países de habla hispánica.
6. A partir de presentación de trabajos escritos y seminarios sobre temas popuestos.
7. A partir de análisis y comentarios de lecturas.

Bibliografia:

CENTELLLAS. Aurora. *Método de Español para Extranjeros, niveles elemental, intermedio,* Madrid, Ednumen, 1996.

FLAVIÁN, Eugenia y ERES FERNÁNDEZ, Gretel. *Minidicionário Espanhol-Português/Português-Espanhol*. São Paulo, Ática, 1994.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alli. *Gramática de español lengua extrajera*, Madrid, Edelsa, 1996.

MATTE BON, Francisco. *Gramática Comunicativa del Español*. 2 Tomos, Madrid, Edelsa, 1998.

MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*, São Paulo, Ed. Saraiva, 1999.

MOLÍNER, María, *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 1993.

SILES ARTÉS, José. *Adquisición de léxico. Ejercicios prácticos*, Madrid, SGEL, 1995.

Dicionário Mini Collins. *Espanhol-Português/Português-Espanhol*, São Paulo, Siciliano, 1998.

Diccionario Didáctico de Español, nivel Avanzado, Madrid.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS
ÁREA DE ESPANAHOL

Asignatura: LENGUA ESPAÑOLA V **Carga Horaria anual: 128 clases**
Carga horária semanal: 4horas **Año: 2000**

Professora: Lucielena Mendoça de Lima

Ementa: Esta asignatura está dirigida a los estudiantes de Español como Lengua Extrajera (E/LE) y que ja tienen un conocimiento básico de su gramática y cierta fluidez comunicativa. Está estructurada con una visión de continuidad, de modo que el conjunto de los temas estudiados anteriormente, intenta dar un visión global de los objetivos que se plantean. Está focalizada desde los puntos de vista esctructural y comunicativo, simultáneamente.

Objetivos Específicos:

Desarrollo de la capacidad comunicativa:

A) Lenguaje oral

- Comprender a los hablantes nativos de la Lengua Española en sus distintos acentos y registros.
- Comprender intervenciones públicas.
- Seleccionar la información que necesite, con suficiente precisión, partiendo de un amplio contexto, para elaborar posteriores resúmenes, exposiciones, argumentaciones, etc.
- Participar en conversaciones de carácter específico en el ámbito de su actividad o profesión y exponer sus puntos de vista con precisión.

B) Lenguaje escrito:

- Comprender obras literarias dentro de su contexto.
- Narrar experiencias propias o ajenas y desarrollar ideas, procesos y acontecimientos desde distintos puntos de vista.
- Desarrollar temas de debate con precisión y extensión, organizando el material de forma adecuada.

C) Interacción social:

Práctica del Español en sus distintas relaciones sociales, para lograr una adecuación correcta a las necesidades profesionales y afectivas que el contexto social demande. Este objetivo se freflejará en los contenidos culturares.

Desarrollo de la competencia gramatical:

Los objetivos constituyen aquí, por una parte la ampliación y refuerzo de los correspndientes a los cuatro primeros cursos, y por otra, suponen el conocimiento y utilización de las estructuras morfosintáctica más complejas, la matización en la comprension y expresión de significados conceptuales y el uso de todos los mecanismos de enlace del discurso tanto hablado como escrito.

Contenidos:

El programa correspondiente a este quinto curso se desarrollará de acuerdo con los contenidos siguientes:

A) Fonético y fonológico:

Consolidación de la materia de los cuatro cursos anteriores:

- Articulación de fonemas, entonación, pausas y transcripción gráfica.
- Variantes propias del Lenguaje Popular.
- Comprensión de mensajes hablados de diferentes realizaciones geográficas y sociales del Español en España e Hispanoamérica.
- Observación y desarrollo de los propios textos teniendo en cuenta:
- Secuencia y unidad de las ideas en relación al tema.
- Uso y concordancia de tiempos y aspectos en todo el texto.
- Referencia precisa en el uso de anáforicos y deícticos.
- Elementos de introducción y conclusión.

D) Cultura:

Su objeto servirá de medio eficaz para la competencia comunicativa. Los campos que se consideran de interés son:

- Aspectos socio-políticos, geográficos y económicos de España e Hispanoamérica.
- Los medios de comunicación.
- Manifestaciones artísticas y culturales de España e Hispanoamérica.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

La evaluación de los alumnos de esta asignatura será el resultado de valorar:

1. A partir de la presencia e interés demostrado por la clase a través de preguntas y comentarios.
2. A partir de la participación de los alumnos preparando las actividades y ejercicios solicitados.
3. A partir de la participación de los alumnos en la corrección de los ejercicios presentados.
4. A partir de exámenes escritos y orales.
5. A partir de investigación hecha individualmente o en grupo sobre temas relacionados à cultura y textos literarios de los países de habla hispánica.
6. A partir de presentación de trabajos escritos y seminarios sobre temas propuestos.
7. A partir de análisis y comentarios le lecturas.

Bibliografia:

SANZ JUEZ, Ángeles. *Prácticas de Léxico Español para Hablantes de Portués. Dificultades Generales*. Cuadernos de Prácticas de Español/LE. MadridArco/libros. S.L., 1999.

ARRIBAS, Jesús y CASTRO, Rosa María de. *Preparación Diploma Básico, Español Lengua Extranjera*, Madrid, Edelsa, 1991.

FERNÁNDEZ DÍAZ, Rafel. *Práctias de Gramática Española para Hablantes de Portugués. Dificultades Generales*. Cuadernos de Prácticas de Español/LE. MadridArcos/Libros. S.L., 1999.

FERNÁNDEZ DÍAZ, Rafel. *Prácticas de Fonética Española para Hablantes de Portugués. Dificultades Generales*. Cuadernos de Prácticas de Español/LE. MadridArcos/Libros. S.L., 1999.

FLAVIÁN, Eugenia y ERES FERNÁNDEZ, Gretel. *Minidicionário Espanhol-Português/Português-Espanhol*. São Paulo, Ática, 1994.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. et alli. *Gramática de español lengua extrajera*, Madrid, Edelsa, 1996.

MATTE BON, Francisco. *Gramática Comunicativa del Español*. 2 Tomos, Madrid, Edelsa, 1998.

MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*, São Paulo, Ed. Saraiva, 1999.

MILLARES, Selena y CENTELLAS, Aurora, *Método de Español para Extrajeros*. neveles Intermedio y Superior, Madrid, Edinumen, 1995.

MOLÍNER, María, *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 1993.

SILES ARTÉS, José. *Adquisición de léxico. Ejercicios prácticos*, Madrid, SGEL, 1995.

Dicionário Mini Collins. *Espanhol-Português/Português-Espanhol*, São Paulo, Siciliano, 1998.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

ANO: 1998 GRADUAÇÃO: LETRAS ÁREA DE ESPANHOL
DISCIPLINA: ESPANÕL VI
CARGA HORÁRIA ANUAL: 128H CARGA HORÁRIA SEMANAL: 4H

PROGRAMA DO CURSO DE LÍNGUA ESPANHOLA VI (5 ANO)

SÉPTIMA UNIDAD

Sustantivas II: Verbos especiales. Estilo indirecto.
Situaciones.
Gramática/ Ejercicios.
- 7.1 Verbos de doble construcción.
- 7.2 El estilo indirecto.

Actividades comunicativas: léxico.
Comprensión: expresión.
Prensa: Sexismo.
Litertura: Julio Cortazar: Um tal Lucas.
Audición: Toros.

OCTAVA UNIDAD:

Adverbiales I: Condicionales, temporales y consesivas.
Situaciones.
Gramática/ Ejercicios.
- 8.1 Condicionales
- 8.2 Temporales.
- 8.3 Consesivas.

Actividades comunicativas/Léxico.
Comprensión/Expresión.
Prensa: Solidaridad.
Litertura: Arturo Pérez Reverte, La tabla de Flandes
Audición: Refranero.

NOVENA UNIDAD:

Adverbiales II:Causales, consecutivas, finales, modales y comparativas.
Situaciones.
Gramática/Ejercicios:
9.1 Causales.
9.2 Consecutivas.
9.3 Finales.
9.4 Modales y comparativas.
Actividades comunicativas/Léxico.
Comprensión/Expresión.
Prensa: Arte compremporáneo.
Litertura: Augusto Monterroso,Los otros seis.
Pablo Neruda: Fábula de la sirena y los Borrachos.
Audición: Eutanasia.

DÉCIMA UNIDAD:

El subjuntivo: recapitulación.
Situaciones.
Gramática/Ejercicios:
10.1 Independientes.
10.2 Relativas.
10.3 Sustantivas
10.4 Adverbiales.
10.5 Contrastes.
Actividades comunicativas/Léxico.
Comprensión/Expresión.
Prensa: Xenofobia.
Litertura: Juan José Milás, El hombre que salía por las noches.
Federico García Lorca: El poeta dice la verdad.
Audición: El servicio militar.

DÉCIMA PRIMERA UNIDAD

Perífrasis verbales.
Situaciones.
Gramática/Ejercicios:
11.1 Perífrasis verbales.
11.2 Infinitivo.
11.3 Gerundio.
11.4 Participio.
Actividades/Léxico.
Comprensión/Expresión

Prensa: La ditadura de la imagen.
Litertura: Horacio Quiroga: Yaguaí.
Audición: Gastronomía.

DÉCIMA SEGUNDA UNIDAD

Preposiciones.
Situaciones.
Gramática/Ejercicios.
12.1 Preposiciones.
12.2 Para/Por
12.3 Verbos preposicionales.
Actividades comunicativas/Léxico.
Comprensión/Expresión.
Prensa: Generación X.
Litertura: Juan José Arreola: Una reputación.
Audición: Burocracía.

EVALUACIONES:

SE USARÁN EXÁMENES ESCRITOS Y ORALES, A PARTIR DE CONTENIDOS GRAMATICALES Y CULTURALES DE LA LENGUA ESPAÕLA.

BIBLIOGRAFÍA

LIBRO BÁSICO:

MILLARES, Selena, Método de Espanõl para Extranjeros, nivel superior, Edinumen, Madrid, 1996.

LIBROS COMPLEMENTARIOS: Se usarán como apoyo ejercicios fotocopiados de muchos otros libros complementarios.

Curso: Licenciatura em Letras. Habilitação: Português e Espanhol
Disciplina: Introdução à Tradução I Ano: 2001
Carga Horária anual: 128h Carga Horária semanal: 4h
Professora: Dra. Lucielena Mendonça de Lima

Ementa: Introducción y profundización de los análises comparativos de traducciones del español al português y del português al español. Prácticas de traducción y versión.

I. Objetivos:

1. Introducir y dar seguimiento a las discusiones de las teoría de traducción:
2. Discutir y analizar el proceso de traducción.
3. Aplicar el imput teórico adquirido durante el curso para la elaboración de una monografía al final del curso.

II. Contenidos:

1. Aspectos linguísticos ÿ sociolinguísticos de la traducción.
2. Tipos de traducción: intralingual, interlingual e intersemiótica.
3. El análisis del texto y el proceso de traducción.
4. Métodos de traducción
5. Funciones del lenguaje.
6. Normas para presentación de trabajos académicos.

III. Métodos usados:

1. Exposición teórica
2. Seminarios
3. Lectura y análisis de textos.

IV. Actividades didácticas

1. Participación en las clases.
2. Lectura previa de los textos.
3. Elaboración de trabajos orales y reseñas.
4. Presentación de trabajos orales y escritos
5. Evaluaciones

V. Criterios de evaluación:

Se evaluará al alumno según su disempeño en las actividades discentes a lo largo del curso.

VI. Bibliografía:

Arrojo, R. (1986), *Oficina de tradução*, São Paulo, Ática.
Catford, J. C. (1965), *Uma Teoría Lingüística da Tradução*, São Paulo, Cultrix.
Couthard, M. (1992), *Ilha do Desterro*, Florianópolis, Ed. UFSC.
Coseriu, Eugenio, "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción,", *In El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos.
Couthard, M. (1992), *Tradução: Teoria e Prática*, Florianópolis, Ed. UFSC.
Cuesta, Leonel Antonio de la (1987), *Lecciones preliminares de traductología*, Miami, Ed. Guayacán.

Equíluz, Federico et al. (eds.) (1994), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria, Univ. del País Vasco.
García Yebra, Valentín, (1989), *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos.
García Yebra, Valentín, (1989), *Teoría y práctica de la traducción*, 2 tomos, Madrid, Gredos.
Hatim, Basil y Mason, Yan (1995), *Teoría de la traducción*, Barcelona, Ariel.
Jakobson, R. (s.d.), "Aspectos Lingüísticos da Tradução", In: *Lingüística e Comunicação*, São Paulo, Cultrix.
Muñoz Martín, Ricardo (1995), *Lingüística para traducir*, Barcelona, Teide.
Newmark, P. (1995), *Manual de traducción*, Madrid, Gredos.
Normas para Publicações da UNESP, v. 1, 2 e 3.
Peña, Salvador y Hernández Guerrero, M. J. (1994), *Traductología*, Málaga, Univ. de Málaga.
Rabadán, Rosa (1991), *Equivalencia y traducción*, Univ. de León, León.
Rónai, Paulo (1981), *Escola de tradutores*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira.
Wandruska, Mario (1976), *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*, Madrid, Gredos, 2 tomos.
Artigos diversos.

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS

CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS: PORTUGUÊS-ESPANHOL
DISCIPLINA: HISTÓRIA DA LITERATURA ESPANHOLA I
Prof. Antón Corbacho Quintela

EMENTA

Propomos discutir o principais eixos matriciais da história da literatura espanhola de finais do séc. XIX e do séc. XX. Tal discussão procura paralelamente relacionar a estética literária espanhola, moderna e contemporânea, com as principais tendências literárias internacionais partindo das análises da teoria da recepção e da teoria dos polissistemas.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

UNDADES

1. Circunstâncias e características sociais e culturais da Espanha entre a Revolução Gloriosa e o desastre de 1.898. O krausismo e a "questão palpitante".
2. A lírica tardo-romântica e a lírica realista. A "alta comédia", Echegaray e Galdós.
3. A narrativa realista e naturalista.
4. O "desastre" e a literatura de reflexão.
5. Unamuno e o tema da Espanha.
6. Valle-Inclán e o "esperpento".
7. A lírica modernista e as vanguardas.
8. As gerações de 1.914, de 1927 e de 1.936.
9. Circunstâncias e características sociais e culturais de Espanha após a Guerra Civil.
10. a literatura da sociedade de censura: do franquismo à democracia.

CALENDÁRIO ACADÊMICO DA MATÉRIA PARA O ANO 2000

As aulas de literatura espanhola serão nas sextas-feiras (de 9.30 a 11:10). Em total disporemos de 34 dias letivos.

Março	Abril	Maio	Junho	Agosto
31	7,14,28	5,12,19,26	1,9,16,23,30	4,11,18,25

Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro
1,8,15,22,29	6,13,20,27	3,10,17,24	1,8,15,22

CRONOGRAMA DE SEMINÁRIOS

De março a abril: "DE LA RESTAURACIÓN BORBÓNICA A LA GUERRA DE CUBA Y FILIPINAS. REALISMO Y NATURALISMO EN ESPAÑA"

PRIMEIRA AVALIAÇÃO: 19 DE MAIO (três primeiras unidades)

~ Textos de leitura obrigatória:
PARDO BAZÁN, Emilia. Los Pazos de Ulloa (1886)
VALERA, Juan. Pepita Jiménez (1874)

De maio a junho: "EL REGENERACIONISMO Y EL GRUPO DE 1.898"

SEGUNDA AVALIAÇÃO: 30 DE JUNHO (da quarta à sexta unidade)

~Textos de leitura obrigatória:

UNAMUNO, Miguel de. Niebla. (1914)
VALLE-INCLÁN, Ramón María del. Luces de bohemia (1920)

Agosto: "DE LAS BANGUARDIAS A LA GUERRA CIVIL"

TERCEIRA AVALIAÇÃO: 15 DE SETEMBRO (unidades 7 e 8)

~ Textos de leitura obrigartória:
GARCÍA LORCA, Federico. Poeta en Nueva York (1940)
SALINAS, Pedro. La voz a ti debida (1933)

De setembro a dezembro: "DE 1.936 A NUESTROS DÍAS"

QUARTA AVALIAÇÃO: 22 DE DEZEMBRO (unidades 9 e 10)

~ Textos de leitura obrigatória:
LANDERO, Luis. Juegos de la edad tardía (1989)
MARTÍN SANTOS, Luis. Tiempo de silencio (1962)

==========

Manual:
VVAA. Historia de la literatura española, vol. II. Madrid: Cátedra, 1990.
OBS. A bibliografia listada acima é básica. No transcorrer das aulas serão indicadas outras referências.

AVALIAÇÃO

O aluno deverá responder nas provas a uma questão teórica sobre a história da literatura espanhola e deverá desenvolver um comentário crítico de um texto literário. A participação nas discussões em sala de aula também será fundamental para o progresso na matéria.

Antón Corbacho Quintela – Goiânia , março de 2000

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS

CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS: PORTUGUÊS-ESPANHOL
DISCIPLINA: HISTÓRIA DA LITERATURA ESPANHOLA II
Prof. Antón Corbacho Quintela

EMENTA

Propomos discutir o principais eixos matriciais da história da literatura espanhola de finais do séc. XIX e do séc. XX. Tal discussão procura paralelamente relacionar a estética literária espanhola, moderna e contemporânea, com as principais tendências literárias internacionais partindo das análises da teoria da recepção e da teoria dos plissistemas.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

UNDADES

1. Circunstâncias e características sociais e culturais da Espanha entre a Revolução Gloriosa e o desastre de 1.898. O krausismo e a "questão palpitante".
2. A lírica tardo-romântica e a lírica realista. A "alta comédia", Echegaray e Galdós.
3. A narrativa realista e naturalista.
4. O "desastre" e a literatura de reflexão.
5. Unamuno e o tema da Espanha.
6. Valle-Inclán e o "esperpento".
7. A lírica modernista e as vanguardas.
8. As gerações de 1.914, de 1927 e de 1.936.
9. Circunstâncias e características sociais e culturais de Espanha após a Guerra Civil.
10. a literatura da sociedade de censura: do franquismo à democracia.

CALENDÁRIO ACADÊMICO DA MATÉRIA PARA O ANO 2000

As aulas de literatura espanhola serão nas sextas-feiras (de 9.30 a 11:10). Em total disporemos de 34 dias letivos.

Março	Abril	Maio	Junho	Agosto
31	7,14,28	5,12,19,26	1,9,16,23,30	4,11,18,25

Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro
1,8,15,22,29	6,13,20,27	3,10,17,24	1,8,15,22

CRONOGRAMA DE SEMINÁRIOS

De março a abril: "DE LA RESTAURACIÓN BORBÓNICA A LA GUERRA DE CUBA Y FILIPINAS. REALISMO Y NATURALISMO EN ESPAÑA"

PRIMEIRA AVALIAÇÃO: 19 DE MAIO (três primeiras unidades)

~ Textos de leitura obrigatória:
PARDO BAZÁN, Emilia. Los Pazos de Ulloa (1886)
VALERA, Juan. Pepita Jiménez (1874)

De maio a junho: “EL REGENERACIONISMO Y EL GRUPO DE 1.898”

SEGUNDA AVALIAÇÃO: 30 DE JUNHO (da quarta à sexta unidade)

~Textos de leitura obrigatória:
UNAMUNO, Miguel de. Niebla. (1914)
VALLE-INCLÁN, Ramón María del. Luces de bohemia (1920)

Agosto: “DE LAS BANGUARDIAS A LA GUERRA CIVIL”

TERCEIRA AVALIAÇÃO: 15 DE SETEMBRO (unidades 7 e 8)

~ Textos de leitura obrigartória:
GARCÍA LORCA, Federico. Poeta en Nueva York (1940)
SALINAS, Pedro. La voz a ti debida (1933)

De setembro a dezembro: “DE 1.936 A NUESTROS DÍAS”

QUARTA AVALIAÇÃO: 22 DE DEZEMBRO (unidades 9 e 10)

~ Textos de leitura obrigatória:
LANDERO, Luis. Juegos de la edad tardía (1989)
MARTÍN SANTOS, Luis. Tiempo de silencio (1962)

==========

Manual:
VVAA. Historia de la literatura española, vol. II. Madrid: Cátedra, 1990.
OBS. A bibliografia listada acima é básica. No transcorrer das aulas serão indicadas outras referências.

AVALIAÇÃO

O aluno deverá responder nas provas a uma questão teórica sobre a história da literatura espanhola e deverá desenvolver um comentário crítico de um texto literário. A participação nas discussões em sala de aula também será fundamental para o progresso na matéria.

Antón Corbacho Quintela – Goiânia , março de 2000

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS - FACULDADE DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS

CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS: PORTUGUÊS-ESPANHOL
DISCIPLINA: HISTÓRIA DA LITERATURA HISPANO-AMERICANA

Prof. Antón Corbacho Quintela

EMENTA

Propomos discutir os principais eixos matriciais da história da literatura hispano-americana. Tal discussão procura mapear paralelamente as principais tendências literárias internacionais partindo das análises da teoria da recepção e da teoria dos polissistemas. Esta matéria tem também como objetivo observar a comunidade entre as culturas indígenas e a cultura hispano-americana, em uma atuação íntima, síntese idiossincrática extraordinária que deu ao mundo americano sua maturidade.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

UNIDADES

1. Las literaturas precolombinas.
2. La literatura de la conquista.
3. La voz de los nativos.
4. La poesía en América: de los ronances a la épica.
5. La épica y la lírica en el Barroco.
6. Teatro y narrativa en la América colonial.
7. La crisis de la colonia y los fermentos independentistas.
8. Entre neoclásicos y románticos.
9. La afirmación romántica.
10. La difusión del romanticismo.
11. Del romanticismo al modernismo.
12. Rubén Darío y la difusión del modernismo.
13. La prosa: del romanticismo a las nuevas tendencias.
14. La poesía del s. XX: América meridional.
15. La peosía del s. XX: América Central, México, Las Antillas.
16. La narrativa del s. XX: de la novela aguchesca al realismo mágico.
17. La narrativa del s. XX: desde el “boom” hasta nuestros días.
18. El teatro hispanoamericano del s. XX.
19. Los ensayistas des s. XX.
20. La cultura literaria hispanoamericana en los años 90.

DESARROLLO DE LAS CLASES:

Las clases alternan la explicación teórica de los rasgos distintivos de las principales épocas, movimientos y autores de la literatura española con el comentario de textos literarios significativos, en el que el alumno participa activamente; todo ello se completa con audiciones poéticas y proyección de vídeos.

EVALUACIONES:

El proceso de las evalucaciones se discutirá con los alumnos. Se pueden utilizar los examenes escritos y orales; seminarios, reseñas y trabajos escritos más elaborados.

GUÍA DE LECTURAS:

(Las ediciones se indican con el fin de orientar al alumno. A lo largo del curso se facilitarantextos de los autores que figuran en el programa y otros de interés para el desarrollo de las clases)

1. Crónicas de Indias:

CABEZA DE VACA, Alvar Nuñéz. *Naufragios*, Madrid, Alianza Editorial, 1985.
DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal. *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, Madrid, Historia 16, 1984, colección «Crónicas de América», vols, 2a y 2b; o Madrid, Alianza, 1989,
GARCILASO DE LA VEGA, *La Florida del Inca*, Madrid, Historia 16, 1988, colección «Crónicas de América», vol, 22.

2. La literatura del virreinato:

CRUZ, Sor Juana Inés de la, *Obras selectas*, Barcelona, Noguer, 1976.
SIGÚENZA Y GNGORA, Carlos de, *Los infortunios de Alonso Ramírez*, en Seis obras, Caracas, Biblioteca Ayacucho, núm. 106, 1984.
Tesoro breve de las letras hispánicas, (Guillermo Díaz Plaja, comp,), *De Colón a Sor Juana Inés de la Cruz*, vol, I, Madrid, Magisterio Español, 1974; y *Neoclasicismo, romanticismo, costumbrismo*, vol, II, 1975.
Poesía hispanoamericana colonial, Historia y antología, Madrid, Alhambra, 1985.

3. Siglo XIX:

ECHEVERRÍA, Esteban, *El matadero*, Madrid, Cátedra, 1993.
HERNÁNDEZ, José, *Martin Fierro*, Madrid, Cátedra, 1980; o Madrid, Castaliá, 1994,
MARTÍ, José, *Nuestra América*, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1976.
SARMIENTO, Domingo F, *Facundo. Civilización y barbarie*, Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1970; o Madrid, Cátedra, 1990.
RUBÉN DARÍO, *Páginas escogidas*, Madrid, Cátedra, 1979 (colecc, Letras Hispánicas, 103); o *Poesías: libros poéticos completos y antología de la obra dispersa*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1993.

BIBLIOGRAFÍA:
1. Manuales:

ANDERSON IMBERT, Enrique, *Historia de la literatura hispanoamericana I*, México, Ed. Fondo de Cultura Económica,1982,
BELLINI, Giuseppe, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Ed. Castalia, 1985,
FERNÁNDEZ, Teodosio, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Ed. Universitas, 1995,
FRANCO, Jean, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Barcelona, Ariel, 1987,
GOIC, Cedomil (comp.), *Historia j, crítica de la literatura hispanoamericana I, Época colonial*, Barcelona, Ed. Crítica, 1988.
GOIC, Cedomil (comp.), *Historia y critica de la literatura hispanoamericana II, Del romanticismo al Modernismo*, Barcelona, Ed. Crítica, 1991,
ÍÑIGO MADRIGAL, Luis (coord.), *Historia de la literatura hispanoamericana I, Época colonial*, Madrid, Ed. Cátedra, 1982,
ÍÑIGO MADRIGAL, Luis (coord.), *Historia de la literatura hispanoamericana II, Del neqclasicismo al modernismo*, Madrid, Ed.Cátedra, 1987.
SAINZ. DE MEDRANO, Luis, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Ed. Guadiana, 1976.

2. Monografías y ensayos:

ARROM, Juan José, *Certidumbre de América*, Madrid, Ed. Gredos, 1971.
CARILLA, Emilio, *El romanticismo en la América Hispánica*, Madrid, Ed. Gredos, 1975.
CARILLA, Emilio, *Hispanoamérica y su expresión literaria*, Buenos Aires, Ed. EUDEBA, 1969,
FERNÁNDEZ, Teodosio, *La poesía hispanoamericana hasta el final del modernismo*, Madrid, Ed.Taurus, 1987,
FERNÁNDEZ, Teodosio, *Los géneros ensaísticos hispanoamericanos*, Madrid, Ed. Taurus, 1990,
GERBI, Antonello, *La disputa del Nuevo Mundo; historia de una polémica*, 1750-1930, México, Fondo de Cultura Económica, 1982.
GALVEZ, Marina, *La novela hispanoamericana (hasta 1940)*, Madrid, Ed. Taurus, 1990.
HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro, *Las corrientes literarias en la América Hispánica*, México, Fondo de Cultura Económica, 1969.
MARAVALL, José Antonio, *La cultura del Barroco*, Barcelona, Airel, 1990 (5ª ed,),
O'GORMAN, Edmundo, *La invención de América*, México, Fondo de Cultura Económica, 1986.
PUPO-WALKER, Enrique, *La vocación literaria del pensamiento histórico en América*, Madrid, Ed. Gredos, 1982.
PUPO-WALKER, Enrique, (ed.), *El cuento hispanoamericano ante la crítica*, Valencia, Ed. Castalia, 1973.
TODOROV, Tzvetan, *La conquista de América: el problema del otro*, México, Ed. Siglo XXI, 1987.
USLAR PIETRI, Arturo, *Godos, insurgentes y visionarios*, Barcelona, Ed. Seix Barral, 1986.

Bibliografía:

1) Civilización y barbarie en la novela hispanoamericana:

Fernández Retamar, R., «Algunos usos de civilización y barbarie», en *Para el perfil definitivo del hombre*, La Habana, Ed. Letras Cubanas, 1981.
Piglia, R., «Ideología y ficción en Borges», *Punto de Vista*, (Buenos Aires), núm. 5, año II, marzo 1974.
Sábato, E., «Civilización y barbarie», en *Obras. Ensayos*, Buenos Aires, Losada, 1970.
Fuentes, C., «Sergio Ramírez: el derecho a la ficción», en *Geografía de la novela*, Madrid, Ed. Alfaguara, 1993.
Jitrik, N., «Para una lectura de *Facundo* de Domingo Faustino Sarmiento», en *Ensayos de literatura argentina*, Buenos Aires, Ed. Galerna, 1970.
Jitrik, N., *Muerte y resurección de Facundo*, Buenos Aires, Ed. CEDAL, 1968.
Martí, José, Nuestra América.
Martínez Estrada, E., *Radiografía de la pampa*, Buenos Aires, Ed. Losada, 1953.
Martínez Estrada, E., *Las invariantes históricas en el Facundo*, Buenos Aires, Ed. Casa Pardo, 1974.
Revista Iberoamiericana, núm. 143, vol. LIV, abril-junio 1988 (número especial dedicado a D. F. Sarmiento dirigido por Beatríz Sarlo).
Salomón, N., *Realidad, ideología y literatura en el Facundo de D. F. Sarmiento*, Amsterdam, Ed. Rodopi, 1984.
Barranechea, A. Ma., *Textos hispanoamericanos, de Sarmiento a Sarduy*, Caracas, Ed. Monte Ávila, 1978.
Altamirano, C. y Sarlo, B., *Ensayos argentinos. De Sarmiento a la vanguardia*, Buenos Aires, Ed. CEDAL, 1983.
Onega, G. S., La inmigración en la literatura argentina (1880-1910), Buenos Aires, Ed. CEDAL, 1982.

2) El barroco hispanoamericano. Sor Juana Inés de la Cruz.

Zavala, I., «El amor es una aventura en el mal. Los sonetos de Sor Juana», *Casa de las Américas*, núm. 200, julio-septiembre1995,
Iglesias, R., «La mexicanidad de Don Carlos de Sigüenza y Góngora», en *El hombre Colón y otros ensayos*, México, 1944.
Diez Borque, J. M., *Teatro y fiesta en el barroco (España e Iberoamérica)*, Barcelona, Ed. Setbal, 1986.
Bonet Correa, A., «La fiesta barroco como práctica del poder», *Diwan*, núm. 5/6, septiembre 1979.
Peiser, W., «El barroco en la literatura mexicana», *Revista lberoamericana*, núm. 11, año VI, 1943.
Henríquez Ureña, P., *La utopía de América*, Caracas, colección Biblioteca Ayacucho, núm. 37.
Chang-Rodríguez, R., «Apuntes sobre sociedad y literatura hispanoamericana en el siglo

XVII», *Cuadernos Americanos*, núm. 4, 1974.
Chang-Rodríguez, R., ed., *Prosa hispanoamericana virreinal*, Barcelona, Ed. Hispam, 1978.
Maravall, J. A., *La cultura del barroco*, Barcelona, Ed. Ariel, 1975.
Da Silva, J. T. , «América barroca: disimulación y contraste», Cuadernos Hispanofmericanos, núm. 484, octubre 1990.
Bustillo, C., Barroco y América Latina. *Un itinerario inconcluso*, Caracas, Ed. Monte Ávila, 1988.
Arrom, J. J., *Imaginación del Nuevo Mundo*, México, Ed. Siglo XXI, 1991.

3) El género fantástico y la narración hispanoamericana:

Carilla, E., *El cuento fantástico*, Buenos Aires, 1968.
Mignolo, W., *Literatura fantástica y realismo maravilloso*, Madrid, Ed. La Muralla, 1983.
Suárez Coalla, F., *Literatura fantástica y Bioy Casares*.

FACULDADE DE LETRAS

Área de espanhol/**Plano de curso: Literatura hispanoamericana**
Ano: 1997 Graduação: Letras Modalidad: Español
Carga horária anual: 128h Carga horaria semanal: 4h
Professora: Lucielena Mendonça de Lima

Programa de Literatura Hispanoamericana II(5 ano: 2º semestre de 1998)

Ementa: La literatura hispanoamericana en los siglos xix al xx, a partir de una visión estética y de un contexto cultural de las diferentes manifestaciones literarias.

PROGRAMA

TEMARIO:

I.- Panorama histórico-social del siglo XX (Guerra del 98, panamericanismo, Panamá). Economía (viajes), emigración y estratificación social. Revolución mexicana.

II.- Poesía hispanoamericana siglo XX. Reacción.a la poética modernista. Evaristo Carriego y el mundo porteño. Leqpoldo Lugones y su *Lunario sentimental*. Del postmodernismo a la vanguardia. Enrique González Martínez y Ramón López Velarde. Vicente Huidobro y el creacionismo. Borgees y el ultraísmo. César Vallejo. Pablo Neruda. El grupo "contemporáneos". Poesía femenina. Poesía negra. Antipoesia.

III.- Narrativa hispanoamericana siglo XX. La prosa modernista. El regionalismo. El neorrealismo y el "boom".

DESARROLLO DE LAS CLASES:

Las clases alternan la explicación teórica de los rasgos distintivos de las principales épocas, movimientos y autores de la literatura española con el comentario de textos literarios significativos, en el que el alumno participa activamente; todo ello se completa con audiciones poéticas y proyección de vídeos.

EVALUACIONES:

El proceso de las evalucaciones se discutirá con los alumnos. Se pueden utilizar los examenes escritos y orales; seminarios, reseñas y trabajos escritos más elaborados.

LECTURAS OBLIGATORIAS:

A.GUITLFRA MALTA, Demetrio, *Siete lunas y siete serpientes.*
ALEGRIA, ciro, *El inundo es ancho y ajeno.*
ASTURIAS, Miguel Angel, *El señor Presidente.*

AZUELA, Mariano, *Los de abajo.*
BORGES, Jorge Luis, *Narraciones.*
CABRERA INFANTE, Guillermo, *Tres tristes tigres.*
CARPENTIER, Alejo, *El siglo de las luces.*
DONOSO, José: *Casa de campo.*
FUENTES, Carlos, *La región más transparente.*
GALLEGOS, Rómulo, *Doña Bárbara.*
GARCIA MARQUEZ, Gabriel, *Cien años de soledad.*
ICAZA, Jorge, *Huasipungo.*
LEZAMA LIMA, José, *Paradiso.*
MALLEA, Eduardo, *Todo verdor perecerá.*
MARECHAL, Leopoldo: *Ádán Buenosayres.*
MOYANO, Daniel: *Libro de navíos y borrascas.*
MUJICA LAINEZ, Manuel, *El escarabajo.*
ONETTI, Juan carlos, *El astillero.*
RIVERA, José Eustasio, *La vorágine.*
ROA BASTOS, Augusto, *Hijo de hombre.*
RULFO, Juan, *Pedro Páramo.*
SABATO, Ernesto, *El túnel.*
USLAR PIETRI, Arturo, *Las lanzas coloradas.*
VARGAS LLOSA, Mario, *La ciudad y los perros.*

OBRAS DE CONSULTA:

Tema I:
CASMO LEAL, Antonio, *La novela de la revolución mexicana*, Aguilar, Méx., 1960.

Tema II:
COLLAZOS, Oscar, *Los vanguardismos en la América latina*, Ediciones Península, B., 1977.

CORVALÁN, Octavio, *Modernisino y vanguardia*, La Americas Publishing co., N.Y., 1967.
CORVALÁN, Octavio, *El postmodernismo*, Las Americas Publishing co., N.Y., 1961.
FERRO, Hellen, *Historia de la poesía hispanoamericana*, Las Americas Publishing co., N.Y., 1964.
ONÍS, Federico de, *Antología de la poesía española e hispanoamericana*, Las Americas Publishing co., N.Y., 1961.
PELLEGRINI, Aldo, *Antología de la poesía viva latinoamericana*, Edit. Seix Barral, Barcelona, 1966.
SCHWARTZ, Jorge, *Las vanguardias latinoamericanas*. Textos programáticos y críticos, Cátedra, M., 1991.
TORRE, Guillermo de, *Historia de las literaturas de vangualdia*, Ediciones Guadarrama, México, 1965.
TORRE, Guillermo de, *Ultraísmo, existencialismo y objetivismo en literatura*, Ed. Guadarrama, México, 1968.

Tema III:

AÍNSA, Fernando: *Identidad cultural de Iberoamérica en su narrativa*, Ed. Gredos, Madrid, 1986.
ALEGRÍA, Fernando: *Historia de la novela hispanoamericana*, Ediciones de Andrea, México, 1966.
ALEGRÍA, Fernando: *La novela hispanoamericana siglo XX*, centro Editor de América Latina, Buenos Aires, 1967.
BRUSHWOOD, John S.: *La novela hispanoamericana del siglo XX. Una vista panorámica*, Fondo de Cultura Económico, México, 1975.
COLL, Edna: *Indice informativo de la novela hispanoamericana*, Edit. Universitaria de Puerto Rico, 1974.
DONOSO, José: *Historia personal del "boom"*, Ed. Anagrama, Barcelona, 1972.
FLORES, Angel: *Narrativa hispanoamericana (1816-1981). Historia y antología*, Siglo XXI Editores, México, 1982.
FUENTES, Carlos: *La nueva novela hispanoamericana*, Fondo de Cultura Económica, México, 1969.
HARSS, Luis: *Los nuestros*, Edit. Sudamericana, Buenos Aires, 1968.

RAMA, Angel: *Novísimos narradores hispanoamericanos en "Marcha"*, 1964-1980, Marcha Editores, México, 1981.
RODRÍGUEZ-LUIS, Julio, *La literatura hispanoamericana entre compromiso experimento*, Fundamentos, México, 1984 (Espiral).
SHAW, Donald: *Nueva narrativa hispanoamericana*, cátedra, Madrid, 1981.
SCHULMAN/GONZÁLEZ/LOVELUCK/ALEGRÍA, *Coloquio sobre la novela hispano-mericana*, Fondo de Cultura Económica, México, 1967.
VV. AA.: *Novelistas hispanoamericanos de hoy*, Ediciones de Juan Loveluck, Taurus, 1976.
OCAMPO, Aurora M., *La crítica de la novela hispanoamericana contemporánea*, presentación selección y bibliografía de Aurora M, Ocampo, UNAM, 1973.
Más allá del boom: literatura y mercado, Ediciones Folios, Buenos Aires, 1984.
VERDEVOYE, Paul, *Antología de la narrativa hispanoamericana*, Ed. Gredos, Madrid, 1979.